

Tayyip OKİÇ

Ankara

18.5.1952

Aziz ve Muhterem Adaşım ve Kardeşim Tayyip Bey;

Dün, fakülteniz tarafından bendenize gönderilen birkaç kitabı aldım. Aralarında sizin kıymetli eseriniz de vardı.

Çok sevindim. Fakat (şanssızlık bu ya) indeks kısmında 569'dan 574.cü sahifeye kadar olan yere yabancı bir yarım forma konulmuş. (bir kimya kitabından olacak) ve böylece indeks kısmında sekiz sahife eksiktir. F harfinin başlangıcından H harfinin başlarına kadar.

Acaba bu yarım formanın tedarik edilmesi mümkün mü? Mümkün ise lütfen bu iyiliği sizden bekliyorum.

Alelacele indeksi gözden geçirirken; (tabii Bosna'ya ait) yer isimleri arasında bazı hatalar gözüme ilişti. Vaktinde fakire sorup bunların doğru şekillerini derç etmediğimize samimi olarak üzüldüm. Çünkü emrinize daima âmâde olduğumu gayet iyi biliyorsunuz.

Bunlardan birkaç tanesini müsaadenizle söyleyeyim:

1-Sayfa 524'te: İskender Paşazade Mustafa Paşa'nın Vakfı olan Vesela: (neşeli manasındadır aslında; Straja Vesela yani: neşeli garde) köyüdür.

İsmin başındaki "v" harfini atıf harfi olan "ve" zannetmiş ve Sille diye okumuşsunuz. Halbuki Boşnakça kelimelerde teşdit yoktur.

Bu hususta iki sene evvel dostumuz Fuat Ezgü Bey'ye gereken izah ve notları vermiştim.

2-Sayfa 157'de: Pravnik de yanlışır. Doğrusu Brvenik veya nüshanızda olduğu gibi Prvenik'tir.

3-Sayfa 605'de Nogoriç; (bugün Nagoriç, hatta Nagoriçane) yanlış olarak Nakoriç ve Nükəriç diye gösterilmiştir.

4-Sayfa 511'de: Soklovik değil Sokoloviç'tir. Soyadlarının sonundaki "iç" eki öteden beri "k" harfi ile yazılır. (Hatta benim İslâm İlkokulu Türkçe şهادetnâmemde bile soyadım) "Okik" şeklinde yazılıdır. Bunu tarihçilerden birisi Sokolo Beğ diye de yanlış okumuştur.

5-Sayfa 623'de: Visko değil Visoko'dur.

6-Aynı sahifedeki: Vulçitrin'in de aslı telaffuza (yani Vlçitrn, bugün Vuçitrn) daha yakın olarak Vlçitrin şeklinde yazılması daha doğrusu olurdu.

7-Sayfa 623 (132)'deki: Vincac (Vinçatz) Sırbistan'da değil, Bosna'da Vyayça civarındadır.

Vinçaç'ın bugünkü şekli: Vinaç (Vinatz)'dır. Sırbistan'da ise Vinça vardır.

8-Sayfa 444 ve 621'deki: Toyran'ın telaffuzu Doyran'dır.

9-Sayfa 132'de: Zajca değil Zajce'dir. (Çünkü Zajce müfret, Zajca ise cemidir. Anlamı yumurta demektir).

10-Sayfa 624'deki: Zanolov'un (Macaristan'daki Yanova'dan ayırabilmek için) yerli telaffuzu (Yanyevo) parantez içine konulması daha pratik olurdu.

11-Sayfa 327, 428'deki Piskopye değil, Peskopya (şimdi Peşkupiya, Sırpça telaffuzuyla Pişkopeya)'dır.

Şahıs İsimlerine Galince:

a-Sayfa 137'de: Yuvon bin Tudor; Yovan bin Todor olsa gerektir.

b-Sayfa 157 ve 607'de: Pavlo Kürtik; ya Pavlo Kurtiç veya belki Pavlo Koreniç olması ihtimal dahilindedir.

c-Sayfa 552'deki: Giritti herhalde Gritti'dir.

Bu mülahazalarımın dolay ben ağabeyinize ve adaşınıza darılmayacağınızı umarım.

Sihhat, saadet ve yeni muvaffakiyetler temennisiyle, bu mühim ve hakikaten muazzam eserinizden dolayı sizi tekrar tebrik eder, gözlerinizden öperim aziz kardeşim Tayyip Bey.

Mehmet Tayyip Okıç, Sihhiye İkiz sok. No: 10 Ankara